

伊索著 英汉对照

# 伊索寓言

1

伊索著

凡夫译

*Aesop's Fables*

by AESOP

英漢對照·世界

# 伊索寓言

*The Aesop's Fables*

伊 索 著  
凡 夫 譯

英 漢 對 照

伊 索 寓 言

目 次

|                       | 頁數 |
|-----------------------|----|
| 1 獅和鼠 . . . . .       | 2  |
| 2. 狼和小羊 . . . . .     | 2  |
| 3. 驢和蚱蜢 . . . . .     | 4  |
| 4. 狼和鸛雀 . . . . .     | 4  |
| 5. 父親和孩子們 . . . . .   | 6  |
| 6 蝙蝠和鼠狼 . . . . .     | 6  |
| 7. 雄雞和寶玉 . . . . .    | 8  |
| 8. 燕子和烏鴉 . . . . .    | 8  |
| 9. 獅子的國王 . . . . .    | 8  |
| 10. 旅客和他的狗 . . . . .  | 10 |
| 11. 螞蟥和蚱蜢 . . . . .   | 10 |
| 12. 兔和龜 . . . . .     | 12 |
| 13. 燒炭夫和漂布夫 . . . . . | 12 |
| 14. 捕蜂的孩子 . . . . .   | 14 |
| 15. 吹笛的漁人 . . . . .   | 14 |
| 16. 狗和影子 . . . . .    | 14 |
| 17. 大力士神和車夫 . . . . . | 16 |
| 18. 田鼠和他的母親 . . . . . | 16 |
| 19. 牧人和失去的牛 . . . . . | 18 |

|                         | 頁數 |
|-------------------------|----|
| 20. 小鹿和他的母親 . . . . .   | 18 |
| 21. 驢子狐狸和獅子 . . . . .   | 20 |
| 22. 蒼蠅和蜜糖 . . . . .     | 20 |
| 23. 母獅 . . . . .        | 20 |
| 24. 農夫和蛇 . . . . .      | 22 |
| 25. 人和獅子 . . . . .      | 22 |
| 26. 石榴樹蘋果樹和荊棘 . . . . . | 24 |
| 27. 農夫和鶴 . . . . .      | 24 |
| 28. 大山臨產 . . . . .      | 26 |
| 29. 熊和狐狸 . . . . .      | 26 |
| 30. 烏龜和老鷹 . . . . .     | 26 |
| 31. 狐狸和山羊 . . . . .     | 28 |
| 32. 烏鴉和天鵝 . . . . .     | 30 |
| 33. 渴鴿 . . . . .        | 30 |
| 34. 秣曹中的狗 . . . . .     | 32 |
| 35. 牛和車軸 . . . . .      | 32 |
| 36. 農夫和鶴雀 . . . . .     | 32 |
| 37. 病獅 . . . . .        | 34 |
| 38. 熊和兩個旅行人 . . . . .   | 34 |
| 39. 失掉尾巴的狐狸 . . . . .   | 36 |
| 40. 貓和雄雞 . . . . .      | 36 |
| 41. 象羊皮的狼 . . . . .     | 38 |
| 42. 山羊和牧羊人 . . . . .    | 38 |
| 43. 誇口的旅行人 . . . . .    | 40 |
| 44. 鍾情的獅子 . . . . .     | 40 |

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 45. 守財奴 . . . . .         | 42 |
| 46. 豬綿羊和山羊 . . . . .      | 42 |
| 47. 小孩子和茅粟 . . . . .      | 44 |
| 48. 求王的蝦蟆 . . . . .       | 44 |
| 49. 工人和蛇 . . . . .        | 46 |
| 50. 獅子老鼠和狐狸 . . . . .     | 46 |
| 51. 馬和馬夫 . . . . .        | 48 |
| 52. 驢與驢 . . . . .         | 48 |
| 53. 驢子和哈吧狗 . . . . .      | 50 |
| 54. 牛和宰牛匠 . . . . .       | 52 |
| 55. 牧童和狼 . . . . .        | 52 |
| 56. 孩子和蝦蟆 . . . . .       | 54 |
| 57. 鹽販和他的驢子 . . . . .     | 54 |
| 58. 惡狗 . . . . .          | 56 |
| 59. 牧山羊的人和野山羊 . . . . .   | 56 |
| 60. 一個男子和他的兩個情人 . . . . . | 58 |
| 61. 病鹿 . . . . .          | 58 |
| 62. 小孩和苧麻 . . . . .       | 60 |
| 63. 天文家 . . . . .         | 60 |
| 64. 狼和羊 . . . . .         | 60 |
| 65. 貓和鳥 . . . . .         | 62 |
| 66. 盧榮的烏鴉 . . . . .       | 62 |
| 67. 小羊和狼 . . . . .        | 64 |
| 68. 老婦人和醫生 . . . . .      | 64 |
| 69. 牛和蛙 . . . . .         | 66 |

|                         | 頁數 |
|-------------------------|----|
| 70. 農夫和他的兒子們 . . . . .  | 66 |
| 71. 小牛和大牛 . . . . .     | 68 |
| 72. 鬩雞和老鷹 . . . . .     | 68 |
| 73. 戰馬和磨坊主人 . . . . .   | 70 |
| 74. 狐狸和猴子 . . . . .     | 70 |
| 75. 馬和騎兵 . . . . .      | 72 |
| 76. 肚皮和肢體 . . . . .     | 72 |
| 77. 寡婦和她的小丫頭 . . . . .  | 74 |
| 78. 葡萄和山羊 . . . . .     | 74 |
| 79. 周彼得和猴子 . . . . .    | 76 |
| 80. 老鷹紙鷂和鴿子 . . . . .   | 76 |
| 81. 海豚鯨魚和鯀魚 . . . . .   | 76 |
| 82. 燕子蛇和法庭 . . . . .    | 78 |
| 83. 兩隻罐 . . . . .       | 78 |
| 84. 牧羊人和狼 . . . . .     | 80 |
| 85. 蟹和他的母親 . . . . .    | 80 |
| 86. 父親和他的兩個女兒 . . . . . | 80 |
| 87. 賊和他的母親 . . . . .    | 82 |
| 88. 老人和死神 . . . . .     | 82 |
| 89. 松樹和荊棘 . . . . .     | 84 |
| 90. 黑人 . . . . .        | 84 |
| 91. 老鼠蛙和老鷹 . . . . .    | 86 |
| 92. 漁夫和他的網 . . . . .    | 86 |
| 93. 狼和羊 . . . . .       | 88 |
| 94. 老婦人和酒瓶 . . . . .    | 88 |

|                            | 頁數  |
|----------------------------|-----|
| 95. 被狗咬的人 . . . . .        | 88  |
| 96. 獵人和漁夫 . . . . .        | 90  |
| 97. 狐狸和烏鴉 . . . . .        | 90  |
| 98. 寡婦和羊 . . . . .         | 92  |
| 99. 頑皮的驢 . . . . .         | 92  |
| 100. 牛欄裏的鹿 . . . . .       | 94  |
| 101. 二隻狗 . . . . .         | 96  |
| 102. 野驢和獅子 . . . . .       | 96  |
| 103. 獅子和海豚 . . . . .       | 98  |
| 104. 老鷹和箭 . . . . .        | 98  |
| 105. 病鷹 . . . . .          | 100 |
| 106. 獅子和野豬 . . . . .       | 100 |
| 107. 老鼠會議 . . . . .        | 102 |
| 108. 獨眼的牝鹿 . . . . .       | 102 |
| 109. 老鼠和鼠狼 . . . . .       | 104 |
| 110. 牧羊人和海 . . . . .       | 106 |
| 111. 驢子雄雞和獅子 . . . . .     | 106 |
| 112. 河流與海 . . . . .        | 106 |
| 113. 野豬和狐狸 . . . . .       | 108 |
| 114. 榨牛奶的女子和她的提桶 . . . . . | 108 |
| 115. 蜜蜂和周彼得 . . . . .      | 110 |
| 116. 老了的獵狗 . . . . .       | 110 |
| 117. 兩個旅行人和斧頭 . . . . .    | 112 |
| 118. 老了的獅子 . . . . .       | 112 |
| 119. 獵和牧羊人 . . . . .       | 114 |

|                              | 頁數  |
|------------------------------|-----|
| 120. 狼和家狗 . . . . .          | 114 |
| 121. 三個手藝匠 . . . . .         | 114 |
| 122. 獸偶像的驢子 . . . . .        | 116 |
| 123. 主人和他的狗 . . . . .        | 116 |
| 124. 海濱的旅行者 . . . . .        | 118 |
| 125. 驢子和他的影子 . . . . .       | 118 |
| 126. 驢子和他的主人 . . . . .       | 120 |
| 127. 財神和雕刻師 . . . . .        | 122 |
| 128. 狐狸和樵夫 . . . . .         | 122 |
| 129. 橡樹和蘆葦 . . . . .         | 124 |
| 130. 農場裏的獅子 . . . . .        | 124 |
| 131. 狼和獅子 . . . . .          | 126 |
| 132. 捉鳥的人鷓鴣及雄雞 . . . . .     | 126 |
| 133. 螞蟥和鴿子 . . . . .         | 128 |
| 134. 野兔和蛙 . . . . .          | 128 |
| 135. 猴子和漁夫 . . . . .         | 130 |
| 136. 天鵝和家鵝 . . . . .         | 130 |
| 137. 牝鹿和獅子 . . . . .         | 132 |
| 138. 漁夫和小魚 . . . . .         | 132 |
| 139. 獵人和樵夫 . . . . .         | 134 |
| 140. 膨脹了的狐狸 . . . . .        | 134 |
| 141. 兩隻蛙 . . . . .           | 136 |
| 142. 燈 . . . . .             | 136 |
| 143. 駱駝和亞拉伯人 . . . . .       | 136 |
| 144. 磨坊主他的兒子和他們的驢子 . . . . . | 138 |

|                         | 頁數  |
|-------------------------|-----|
| 145. 貓和老鼠 . . . . .     | 140 |
| 146. 老鼠和雄牛 . . . . .    | 140 |
| 147. 狗和廚子 . . . . .     | 142 |
| 148. 賊和雄雞 . . . . .     | 144 |
| 149. 跳舞的猴子 . . . . .    | 144 |
| 150. 農夫和狐狸 . . . . .    | 146 |
| 151. 旅行人和命運之神 . . . . . | 146 |
| 152. 海鷗和鳶 . . . . .     | 146 |
| 153. 獅子熊和狐狸 . . . . .   | 148 |
| 154. 哲學家螞蟻和天神 . . . . . | 148 |
| 155. 鄉下人和老鷹 . . . . .   | 150 |
| 156. 狐狸和豹 . . . . .     | 150 |
| 157. 獅子和兔子 . . . . .    | 152 |
| 158. 財神偶像和木匠 . . . . .  | 152 |
| 159. 獅子狐狸和驢子 . . . . .  | 154 |
| 160. 牡牛和山羊 . . . . .    | 154 |
| 161. 禿頭的武士 . . . . .    | 156 |
| 162. 橡樹和周彼得 . . . . .   | 156 |
| 163. 猴子和他們的母親 . . . . . | 158 |
| 164. 兔子和獵狗 . . . . .    | 158 |
| 165. 牧人和狗 . . . . .     | 158 |
| 166. 橡樹和樵夫 . . . . .    | 160 |
| 167. 黃蜂和蛇 . . . . .     | 160 |
| 168. 孔雀和鶴 . . . . .     | 160 |
| 169. 母雞和金蛋 . . . . .    | 162 |

|                            | 頁數  |
|----------------------------|-----|
| 170. 驢子和蛙 . . . . .        | 182 |
| 171. 烏鴉和渡鳥 . . . . .       | 184 |
| 172. 樹和斧頭 . . . . .        | 184 |
| 173. 狼和守羊的狗 . . . . .      | 186 |
| 174. 公牛母獅和打野豬的獵人 . . . . . | 186 |
| 175. 弓箭手和獅子 . . . . .      | 186 |
| 176. 駱駝 . . . . .          | 188 |
| 177. 蟹和狐狸 . . . . .        | 188 |
| 178. 驢子和老牧人 . . . . .      | 170 |
| 179. 狐狸和刺蝟 . . . . .       | 170 |
| 180. 婦人和她的母雞 . . . . .     | 172 |
| 181. 鳶和天鵝 . . . . .        | 172 |
| 182. 狗和兔子 . . . . .        | 172 |
| 183. 兔子和狐狸 . . . . .       | 174 |
| 184. 公牛和犢 . . . . .        | 174 |
| 185. 鹿狼和羊 . . . . .        | 174 |
| 186. 老鷹貓和野豬 . . . . .      | 176 |
| 187. 狼和狐狸 . . . . .        | 178 |
| 188. 驢子 . . . . .          | 178 |
| 189. 預言家 . . . . .         | 180 |
| 190. 兩隻蛙 . . . . .         | 180 |
| 191. 蛇和老鷹 . . . . .        | 180 |
| 192. 烏鴉和壺 . . . . .        | 182 |
| 193. 賊和旅館主人 . . . . .      | 182 |
| 194. 鷹和葡萄藤 . . . . .       | 184 |

|                         | 頁數  |
|-------------------------|-----|
| 195. 蚊子和獅子 . . . . .    | 186 |
| 196. 狐狸和葡萄 . . . . .    | 188 |
| 197. 胡桃樹 . . . . .      | 188 |
| 198. 小羊和狼 . . . . .     | 188 |
| 199. 猴子和海豚 . . . . .    | 190 |
| 200. 馬和鹿 . . . . .      | 190 |
| 201. 穴鳥和鴿子 . . . . .    | 192 |
| 202. 狐狸和猴子 . . . . .    | 192 |
| 203. 男人和他的妻 . . . . .   | 194 |
| 204. 人馬牛和狗 . . . . .    | 194 |
| 205. 賊和看家狗 . . . . .    | 196 |
| 206. 猿猴和兩個旅行者 . . . . . | 196 |
| 207. 狐狸和獅子 . . . . .    | 198 |
| 208. 鼠狼和老鼠 . . . . .    | 200 |
| 209. 洗澡的小孩 . . . . .    | 200 |
| 210. 孔雀和朱娜 . . . . .    | 202 |
| 211. 狼和牧羊人 . . . . .    | 202 |
| 212. 兔子和獅子 . . . . .    | 204 |
| 213. 賣偶像的人 . . . . .    | 204 |
| 214. 老鷹和夜鶩 . . . . .    | 204 |
| 215. 百靈和她的小鳥們 . . . . . | 206 |
| 216. 狗雄雞和狐狸 . . . . .   | 208 |
| 217. 鵝和鶴 . . . . .      | 208 |
| 218. 驢子和狼 . . . . .     | 208 |
| 219. 山羊和驢子 . . . . .    | 210 |

|                          | 頁數  |
|--------------------------|-----|
| 220. 獅子和公牛 . . . . .     | 210 |
| 221. 狐狸和假面具 . . . . .    | 212 |
| 222. 蚱蜢和貓頭鷹 . . . . .    | 212 |
| 223. 捉鳥的人和毒蛇 . . . . .   | 214 |
| 224. 馬和驢 . . . . .       | 214 |
| 225. 獅子和三隻公牛 . . . . .   | 216 |
| 226. 狼和山羊 . . . . .      | 216 |
| 227. 蒼蠅和拉車的騾子 . . . . .  | 218 |
| 228. 漁夫 . . . . .        | 218 |
| 229. 城裏老鼠和鄉下老鼠 . . . . . | 220 |
| 230. 狼狐狸和猿猴 . . . . .    | 222 |
| 231. 黃蜂鷓鴣和農夫 . . . . .   | 222 |
| 232. 兄和妹 . . . . .       | 222 |
| 233. 狗和狐狸 . . . . .      | 224 |
| 234. 瞎子和小獸 . . . . .     | 224 |
| 235. 補鞋匠改做醫生 . . . . .   | 226 |
| 236. 狼和馬 . . . . .       | 226 |
| 237. 兩個仇人 . . . . .      | 228 |
| 238. 鬪雞和鷓鴣 . . . . .     | 228 |
| 239. 狐狸和獅子 . . . . .     | 230 |
| 240. 冒充醫生的蛙 . . . . .    | 230 |
| 241. 獅子狼和狐狸 . . . . .    | 232 |
| 242. 狗的房子 . . . . .      | 232 |
| 243. 北風和太陽 . . . . .     | 234 |
| 244. 烏鴉和財神 . . . . .     | 234 |

|                              | 頁數  |
|------------------------------|-----|
| 245. 狐狸和鵝 . . . . .          | 236 |
| 246. 狼和獅 . . . . .           | 236 |
| 247. 鳥獸和蝙蝠 . . . . .         | 238 |
| 248. 敗子和燕子 . . . . .         | 238 |
| 249. 被俘虜的喇叭手 . . . . .       | 240 |
| 250. 貓頭鷹和鳥 . . . . .         | 240 |
| 251. 善和惡 . . . . .           | 242 |
| 252. 蒙獅皮的驢子 . . . . .        | 242 |
| 253. 麻雀和野兔 . . . . .         | 244 |
| 254. 蚤和牛 . . . . .           | 244 |
| 255. 驢子和他的買主 . . . . .       | 246 |
| 256. 鴿子和烏鴉 . . . . .         | 246 |
| 257. 人和半人半羊的神 . . . . .      | 246 |
| 258. 周彼得納普昌米納佛和麻麥司 . . . . . | 248 |
| 259. 老鷹和穴鳥 . . . . .         | 250 |
| 260. 老鷹和狐狸 . . . . .         | 250 |
| 261. 兩隻袋 . . . . .           | 252 |
| 262. 母狗和她的小狗 . . . . .       | 252 |
| 263. 池邊的鹿 . . . . .          | 254 |
| 264. 百靈鳥葬她父親 . . . . .       | 254 |
| 265. 蚊子和牛 . . . . .          | 256 |
| 266. 猴子和駱駝 . . . . .         | 256 |
| 267. 狗和牛皮 . . . . .          | 258 |
| 268. 穴鳥和狐狸 . . . . .         | 258 |
| 269. 財神和工人 . . . . .         | 258 |

|                        | 頁數  |
|------------------------|-----|
| 270. 鄉下人和蘋果樹 . . . . . | 260 |
| 271. 兩個兵和強盜 . . . . .  | 262 |
| 272. 牧羊人和羊 . . . . .   | 262 |
| 273. 神們保護下的樹 . . . . . | 264 |
| 274. 蚤和力士 . . . . .    | 264 |
| 275. 獅子和狐狸 . . . . .   | 266 |
| 276. 真實和旅客 . . . . .   | 266 |
| 277. 殺人者 . . . . .     | 268 |
| 278. 獅子和老鷹 . . . . .   | 268 |
| 279. 驢子和驢夫 . . . . .   | 268 |
| 280. 畫眉和打鳥的人 . . . . . | 270 |
| 281. 母親和狼 . . . . .    | 270 |
| 282. 母雞和燕子 . . . . .   | 270 |
| 283. 玫瑰和不謝的花 . . . . . | 272 |
| 284. 旅行人和槐樹 . . . . .  | 272 |
| 285. 驢子和馬 . . . . .    | 274 |
| 286. 烏鴉和羊 . . . . .    | 274 |
| 287. 狐狸和荊棘 . . . . .   | 274 |
| 288. 驢子和戰馬 . . . . .   | 276 |
| 289. 獅子周彼得和象 . . . . . | 276 |
| 290. 狗和牡蠣 . . . . .    | 278 |
| 291. 騾子和強盜 . . . . .   | 278 |
| 292. 羔羊和狼 . . . . .    | 280 |
| 293. 鸛鵒和捉鳥的人 . . . . . | 280 |
| 294. 蚤和人 . . . . .     | 282 |



英漢對照·世界

# 伊索寓言

*The Aesop's Fables*

伊 索 著  
凡 夫 譯

1. THE LION<sup>1</sup> AND THE MOUSE<sup>2</sup>

A Lion was awakened<sup>3</sup> from sleep by a Mouse running over his face. Rising up in anger, he caught him and was about to kill him, when the Mouse piteously entreated<sup>4</sup> saying: "If you would only spare<sup>5</sup> my life, I would be sure to repay your kindness." The Lion laughed and let him go. It happened shortly after this that the Lion was caught by some hunters,<sup>6</sup> who bound<sup>7</sup> him by strong ropes<sup>8</sup> to the ground. The Mouse, recognizing his roar, came up, and gnawed<sup>9</sup> the rope with his teeth, and setting him free, exclaimed:<sup>10</sup> "You ridiculed<sup>11</sup> the idea of my ever being able to help you, not expecting to receive from me any repayment of your favor; but now you know that it is possible for even a Mouse to confer benefits<sup>12</sup> on a Lion."

2. THE WOLF<sup>13</sup> AND THE LAMB<sup>14</sup>

A Wolf meeting with a Lamb *astray from the fold*,<sup>15</sup> resolved not to lay violent hands<sup>16</sup> on him, but to find some plea,<sup>17</sup> which should justify to the Lamb himself his right to eat him. He thus addressed him: "Sirrah,<sup>18</sup> last year you grossly insulted<sup>19</sup> me." "Indeed," bleated<sup>20</sup> the Lamb in a mournful tone of voice, "I was not then born." Then said the Wolf, "You feed in my pasture." "No, good sir," replied the Lamb, "I have not yet tasted grass." Again said the Wolf, "You drink of my well." "No," exclaimed the Lamb, "I never yet drank water, for as yet my

【註】 1. 獅。 3. 醒。 3. 吵醒。 4. 哀求。 5. 饒。 6. 獵人。 7. 捆。  
8. 繩子。 9. 咬斷。 10. 大聲說道。 11. 嘲笑。 12. 效力。 13. 狼。 14.  
小羊。 15. 失羣。 16. 下毒手。 17. 理由。 18. 小鬼。 19. 痛罵。 20. (羊)  
咩